

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ДЕСЯТЫЙ.

1896.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ОДНОЙ ТАБЛИЦЫ И ОДНОГО ПОРТРЕТА).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лн., № 12.

1897.

Неизданный поэтический памятник коптской эпиграфики.

Предлагаемый текст является еще одним доказательством в пользу той близости, которая замѣчается у коптов по отношенію къ ихъ предкамъ-египтянамъ и которая поражаетъ насъ, какъ въ литературѣ, такъ и въ другихъ сторонахъ жизни и культуры: религиозныхъ представленійхъ, языкѣ, искусствѣ. Долгое время древнихъ египтянъ было принято ставить въ примѣръ, какъ народъ, вся жизнь котораго была проникнута вѣрой въ безсмертіе и презрѣніемъ къ земной жизни, между тѣмъ, какъ извѣстная пѣснь арфиста доказала, что это презрѣніе существуетъ только въ воображеніи тенденціозныхъ ученыхъ, а тексты пирамидъ, выставивъ предъ нами религиозныя представленія первобытнаго народа во всей наготѣ, обнаружили, что и самая эта прославленная вѣра въ безсмертіе сводится къ постояннымъ заботамъ со стороны живыхъ о томъ, чтобы покойникъ не подвергся за гробомъ вторичной смерти. «О вы, которые любите жизнь и ненавидите смерть! произнесите: 1000 хлѣбомъ, 1000 пивомъ etc. для ка . . . (имя рекъ)» читаемъ мы на многихъ надгробныхъ плитахъ уже средняго царства. Да, египтяне дѣйствительно слишкомъ любили жизнь и ненавидѣли смерть, и съ этой точки зрѣнія приходится смотрѣть и на ихъ заботы о покойникахъ. Христіанство и въ этомъ случаѣ не было въ состояніи произвести коренного переворота; еще въ 1880 г. Revillout пздаль одну надгробную надпись, переносающую насъ, благодаря своему грустному меланхолическому тону, изъ христіанскаго міра въ царство фараоновъ ¹⁾; нашъ текстъ представляетъ также надгробную надпись, имѣющую сходство съ пзданною Revillout, но болѣе распространенную.

1) Revillout. — Les affres de la mort chez les Égyptiens. *Revue égyptol.* I, 139. Его же—Les prières pour les morts. *Ibid.* IV, 2.

Самый предмет, на котором она начертана, также представляет собой древне-египетское наследие, являясь позднейшей формой надгробных жертвенных плит, имевших в древности большей частью форму іероглифа htr . В данномъ случаѣ форма нѣсколько иная, и край украшенъ двумя крестами и своеобразнымъ растительнымъ орнаментомъ. Предметъ находится въ Гизскомъ музеѣ подъ № 313; фотографію сообщилъ мнѣ Я. И. Смирновъ. Читаніемъ и разборомъ весьма уменьшеннаго текста я занялся совмѣстно съ многуважаемымъ проф. В. В. Болотовымъ.

† ω же - оташ̄ мм̄-

не - не пей - пѡрж. ωбн̄в̄ωн̄

еп̄ш̄мм̄о есотн̄т пара моет̄ тн-

рот̄. ωбн̄плаа еснашт̄ енег̄ епенро.

ѡалласа отош̄с, аѡ несроег̄м он̄ агри-

ос, кот̄и де не паскафос̄ ете - т̄м̄т̄вр̄ре

птас̄ома м̄т̄ам̄т̄шараге. еш̄же от̄н̄ - от̄-

профнтис̄ еѡтааб̄ еѡсоотн̄ есраг̄ н̄рнтоет̄, марец̄-

агерат̄ч̄ н̄м̄ман̄ р̄м̄пемерос̄. еш̄же от̄н̄ - от̄а еѡ-

соотн̄ н̄рме м̄н̄н̄етр̄ме, пейет̄марец̄ωп̄ ерон̄. еш̄-

же от̄н̄ - от̄а еѡис̄ѡане еш̄ωт̄ ет̄ѡане м̄мин̄ м̄моѡ ма-

реч̄ωн̄ еротн̄ ерон̄. н̄м̄ петнат̄ н̄от̄мот̄ еж̄н̄ - таане,

аѡ от̄п̄т̄гн̄ н̄рмеин̄ еж̄н̄ - навал̄, тар̄ме еж̄н̄ - пноб̄ ем̄-

нар̄н̄рнт̄ етаѡтарон̄ ет̄в̄н̄нт̄и, ω петрол̄б̄ аѡ етно-

т̄м̄ р̄н̄неѡш̄аже; носма пз̄т̄т̄ос̄ петн̄и р̄м̄пегтафос̄

пѡѡфрон̄ аѡ ет̄перейот̄ р̄м̄печ̄уенос̄, ето н̄соет̄

р̄н̄нетот̄он̄р̄ еѡол̄, аѡ етроот̄т̄ н̄ѡе м̄потерт̄ еѡтер-

пей р̄м̄печ̄ни етраше еж̄н̄ - неѡсмот̄ ет̄нанот̄от̄.

р̄н̄от̄ш̄сне аѡфн̄из̄лон̄ тар̄оѡ р̄т̄н̄ - т̄нелет̄сис̄ епнот̄-

те, аѡж̄ωк̄ еѡол̄ р̄т̄н̄ - т̄м̄т̄ш̄нер̄т̄н̄ч̄ епнот̄те аж̄н̄ -

лаат̄ н̄ш̄тор̄т̄р̄, а - теѡм̄т̄шараге р̄ωб̄н̄ р̄н̄от̄ш̄п̄-

ш̄ωн̄, аѡер̄ѡе м̄печ̄ор̄тос̄ еш̄аѡшоот̄е н̄те - печ̄ор̄н̄-

ре с̄роѡр̄ѡ. аѡн̄ω р̄н̄от̄ноб̄ пей̄м̄ва̄р̄н̄нт̄ н̄неѡсн̄нт̄. аѡ-

н̄ωк̄ ерат̄ч̄ епнот̄те р̄н̄тес̄фраг̄сис̄ н̄т̄м̄т̄х̄рист̄ианос̄ от̄-

он̄ де н̄м̄ етнагерат̄ч̄ р̄н̄ж̄ωѡ соп̄сп̄ ѡароѡ епеч̄м̄ате м̄н̄т̄е

печ̄с̄ н̄таѡм̄тон̄ де м̄поот̄ м̄но[с̄]фрамен¹⁾[ωѡ]з̄ н̄н̄ѡ етот̄с̄

апо Διονλ. ф̄в̄.

1) Выражено лигатурою—сокращеніемъ, въ которомъ м̄ и н̄ представлены однимъ знакомъ.

«О что это за разлука! О отшествіе на чужбину, дальнее болѣе всѣхъ путей! О плаваніе трудное, чтобы идти ко берегу! Широко море и свирѣпы его волны, а мой чолнъ малъ — мое молодое тѣло и моя краткая жизнь.

Если есть святой пророкъ, умѣющій написать «Плачи» ¹⁾, да станетъ онъ съ нами въ части сей. Если есть кто, умѣющій плакать съ плачущими, да причтется и онъ къ намъ.

Если есть кто, кто бы почувствовалъ отсѣченіе собственной головы, да приблизится къ намъ.

Кто дастъ главѣ моей воду, и очесемъ моимъ источникъ слезъ, и плачуся ²⁾ отъ объявшаей насъ великой скорби по тебѣ, о сладостный и приятный въ словахъ своихъ.

Косма Зигъ—тотъ, кто лежитъ въ этомъ гробѣ; цѣломудренный и блистательный въ родѣ своемъ, бывший славнымъ въ томъ, что явно ³⁾, и возросшій какъ роза, увеселяющая, въ домѣ своемъ на радость (всѣхъ) о его прекрасномъ нравѣ. Внезапно, неожиданно взятъ онъ, по повелѣнію, къ Богу, онъ скончался по милости Божіей безъ всякаго смущенія. Его краткая жизнь угасла быстро ⁴⁾; онъ уподобился травѣ, которая засыхаетъ, цвѣтъ которой отпадаетъ. Онъ оставилъ въ великой скорби братьевъ, онъ отошелъ къ Богу въ печати (съ печатію) Христіанства. Всякій, кто станетъ надъ нимъ, помолился за него, да улучшить онъ небо.

Христосъ упокоилъ его въ 7 день мѣсяца Фаменоеа, индикта въ 9-й годъ, отъ Діоклитіана 502».

Итакъ, приведенный текстъ представляетъ надгробную элегію, начертанную на заупокойномъ жертвенникѣ Космы Зига, умершаго 3-го марта 786 г. «Зигъ» вѣроятно была должность покойнаго; въ *Imp. Justiniani Edict.* II упоминаются египетскіе *οἱ τῆ ΖΥΓΟΣΤΑΤΑΙ καὶ οἱ χριστιῶνες* ⁵⁾, заведующіе вѣсами и монетами; кромѣ того проф. В. В. Болотовъ сообщилъ мнѣ, что 36-й монофиситскій патріархъ александрійскій Анастасій († ок. 618 г.) называется *ὁ Ἀποζυγάριος* (т. е. эксъ-зигарій). Возможно, что *πυρρος* представляетъ сокращеніе *πυρροστατης*. Намъ извѣстно, что имена должностей часто сокращались.

Затѣмъ, наша надпись неоднократно говоритъ о «краткости жизни» покойнаго. Въ этомъ отношеніи интересно сравнить уже названный нами

1) Намекъ на «Плачь Іереміи». (Ορῆνοι).

2) Іерем. 9, 1.

3) Можетъ быть «публично» (Реугов, *Lexicon* 149), т. е. «въ общественной дѣятельности».

4) Собственно «въ остротѣ», «остро», «рѣзко» = *ὀξέως*.

5) *Sophocles, Greek Lexicon* 557.

подобный же текстъ, Британскаго Музея, изданный Revillout: «О что это за разлука! о отшествіе въ чуждое, отдаленное ¹⁾ болѣе всего! о плаваніе трудное, чтобы идти ко берегу! О смерть, слово горькое во устахъ всѣхъ, отторгающее, разлучающее отцовъ отъ дѣтей и дѣтей отъ отцовъ! Всякій кто умѣетъ плакать надъ умершими изъ нихъ, да прivedеть сюда и возгласить плачь великій надъ несчастіемъ моею юности».

Общее начало указываетъ, вѣроятно, на существованіе въ это время нѣкотораго литературнаго шаблона для подобныхъ случаевъ; жаль, что наша надпись не даетъ намъ мѣста своего происхожденія и мы не можемъ опредѣлить пока, были ли распространены подобныя произведенія повсемѣстно, или только составляли особенность города **κωσ**, гдѣ жилъ оплакиваемый лондонской надписью ²⁾.

Нѣсколько неясно, отъ лица кого приводятся эти первыя строки: отъ лица ли родныхъ, или влагаются въ уста усопшаго. Последнее, конечно, напрашивается само собой, но причѣмъ тогда сравненіе недолгой жизни и молодаго тѣла съ утлымъ челномъ? Единственно возможнымъ предположеніемъ является то, что подъ «труднымъ плаваніемъ» здѣсь разумѣется христіанское «житейское море», а не древне-египетское загробное путешествіе по волнамъ озера Ха или другихъ водъ преисподней. Кромѣ того въ Гизскомъ музеѣ есть нижняя часть третьей подобной надписи, также начертанной на жертвенникѣ ³⁾: «... онъ уподобился травамъ... цвѣтъ которой отпадаетъ. Онъ оставилъ великую скорбь своимъ братьямъ; онъ отошелъ къ Богу съ печатію Христіанства. Всякій, кто станетъ ⁴⁾ надъ нимъ, помолится за него, да улучитъ онъ милость. Христосъ въ селеніяхъ праведныхъ упокоилъ его въ 22 день мѣсяца фармуоѣ; въ четвертый годъ индикта, отъ Діоклитіана 512». Такимъ образомъ эта надпись только на 10 лѣтъ моложе нашей; изъ нея мы можемъ заключить, что и для конца такихъ надгробныхъ элегій существовали шаблоны.

1) Въ этомъ текстѣ **εσοτνοτ**, согласованное съ **πυμμο** = «на чужбину, далекую», въ нашемъ **εσοτноτ**, относящееся къ **σινδων** — отшествіе дальше.

2) Имя **κωσ** носило нѣсколько городовъ: а) На-Qes = Apollinopolis parva = **κωσ** **ἑρβιρ** къ с. отъ Оивъ; б) центръ Гесема Faqous; в) просто **κωσ** = Vicus Apollonos въ Саидѣ и др. См. Brugsch — Dict. Géograph. 864. Amélineau, La géographie de l'Égypte à l'époque Sarte 399. Quatremère, Mémoires géograph. sur l'Égypte I, 192 сл.

3) Рисунокъ, текстъ и переводъ изданы Bouriant въ Recueil V, 67 сл.

4) Въ изданіи очевидная ошибка: вм. **επισαδερατῆ**, которое не даетъ смысла, слѣдуетъ читать **ετναδερατῆ**.



Коптская плита № 313 Гизэского Музея.